

S.O.H.P. MUSEHARA HT STORY: Bad 1 ton Berlin 08.09.13. 1/1

18/07/83

3hrs

people, we've got Maziya people
C Ya.

L ——— stay here don't
go further. ——— Maziya the
king must go further, see now,
to Zulu is Maziya ———

Okay I am coming
calling Maziya, all these
people from Tembe, from
Tembe all these people

H Can you spell Maziya

C MAZIYA

H+L Yes

L All these Maziya ———
Dlamini people. Dlamini, Maziya
all is one family

C They did -

L Yes, a long time

H He say they were shivering with Malaria

L Malaria, dewi is the Embo okay, this move from sea, this

move. ^{but} because ~~it~~ ^{still} today is Ngwanaza kraal is still here at Kosi Bay

C AT Kosi Bay

L Yes

C If you go there ^{is the say} and ^x where is Ngwanaza

L He is still there, he died but its ~~the~~ he put here and he died

C Hic

H Asengingene - ke. Ngwanaza passed away, having built a kraal so he passed away, so people when you talk about

Ngwanaza say yes we know where he was staying. He was staying ~~under~~ this tree here or over the kraal there so still there

C ^{so people there} if you ~~move~~ ^{can still find} ^{point} the place.

H People there can ^{still} point the place that Ngwanaza was there.

C Oh I see

L Em - before Ngwanaza, from here to Kosi Bay, ~~the~~

Ngwane got ~~to~~ to Lubombo state, see now before coming to Stata, He relax here.

C He

L He relax for a few days

C Ya

L ~~to~~ to go to Zululand to King Shata. Mazuya

for Embo, you will tell us for
Embo, you finished with Embo
now.

H No!

C No

L You see from Embo ~~is~~
this _____ with,
~~the~~ see here before
you come here Dlamini I
_____ coming first
to Kosi Bay that he ~~is~~ made
Embo here.

C Ya - ya I understand that.

L You see what we mean with
Embo a Embo is royal
kraal of Dlamini I.

C AT Kosi Bay

L Kosi Bay, Embo, we call
it Swazi, eNtonga,

C eNtonga

L but in English Kosi bay.

alright

H Why ~~do~~ they call it Embo

C Ya why did they call that
Embo.

K alright, Embo

Embo because it is hot & the

sea

C Ya

L But all these people stay here

H Malaria

L _____
_____ from Sea

H They had been bitten by
mosquitoes

C Aha

L _____ Mosquitoes, then we
129 went to _____

H Then they went sick for
a long time

087 first one. ~~with~~ is
see,

After that _____ now
my brother & have
good food. now my brother
to rule me but
the food _____

you must go to _____
he is the one that goes with
Ngwane go to Shaka to
_____ that he can _____

93

94

then
Ngwane - beat, _____ Ngwane
came to Nomabasha, before
he came to Nomabasha

96 Ngwanaza he sent ~~to~~ for a
troop, ~~to~~ must go to kill his
brother, Ngwane, Before Ngwane
saw his troop of army that
had come to kill him, _____

98

101

~~then~~ then you come here
looking for Ngwane but we can't
find him

C. Because there were only free
L. Only three

Okay -

104

stationed Lomasha, He found
elephants, ^{okay} He killed ^{the elephant} ~~them~~ he
eat together, before he leave
Lomasha to ~~Steki~~, ~~to~~
~~he went to~~ and then Mahlalela
He's got to go to Mahlalela, He
stayed here at Mahlalela, He
said: call this one Mahlalela
~~and~~ old people _____

Plammi I.

C. Mhm Shall we stop for a
~~to~~ minute

C. Ya, lets go on

L. You see, I know what. do

from ~~the~~ ^{the} Tembe — crossed this way.

C. But Kosi Bay is shallow you can walk across Kosi Bay

L. But Kosi Bay — from here — to Inqavuma go down in the sea, ~~then~~ this place is called Kosi Bay down ~~then~~ ^{Dividing} ~~right~~ into the sea

C. Ya - ya - right

L.

Okay, and before we come here stay He start from — of Dlamini

072

C. Ya.

L. Embo

C. Embo, — Kosi Bay —

L. Yes, yes — we start from Embo and then before ~~#~~ you start for Embo is all King Dlamini I he has got the two boys Ngwanaza

and Ngwane, the - two boys, well this old man before he passed away, he called the two boys and say "okay my boys I am too old now, I want to leave from, I want to —

Okay; ^{He} ~~the~~ passed these two boys, he said, you want you to be ruler of this country, the first boy, He want him to rule his people, Ngwanaza

C. Ruler of the people

L. He came to the young boy, he said you, He said no my father I want to be a — like farming

H. Agriculture

C. right, right.

081 L. Okay, — a man say — this young boy will do Agriculture in Kosi Bay, grow mealies everything but these

L see the
what chief for this time,
you see eagle, eagle.

~~the wood~~

C The tree

L the wood

C Ya, ya

L Take this, put this side
between, this one, and make a
boat.

C Yes, yes

L then get two clean sticks,
four time to
do that, and then

L Okay ~~to~~ and then before they
coming here Tembe [is a
Dlamini as ^{the first} a
Dlamini as a ^{the first} friend his got
two sons Nguwanaga and
Nguwale, and then before

Lushaba we make any medicine

African science you know African
science (medicine) witch doctors

Yes, medicine to be a doctor

C Yes, Ya

L Okay, we cured this Dlamini I
we come up, we
we got all this royal wood
all this too.

C from Tembe

L Yes from Tembe, we took
this side to Kosi Bay

063

you
call in English is Kosi
Bay, et in siSwati its called
Thonga

C Thonga

L Yes e Ntonga, okay

C So this boat, where did they
use the boat, to cross the
Kosi Bay

L Yes to cross the Kosi Bay

ngu Ngwane lola fitako,

L: Che akunye Ngwane phela

H O- bata Tembe

L No- Dlamini I, uNgwane uphuma

Ku Dlamini I, ^{uNgwanaza Dlamini I} uNgwane II, ^{uNgwane}

belong to Dlamini I and Ngwanaza
~~the two boys~~

C Right Ngwane and Dlamini
~~are~~ are two boy

L No look Ngwanaza is Ngwanaza
037 and Ngwane ~~is~~ of Dlamini
Dlamini is the father, these two
child, two boys,

C Dlamini had two boys, T D

ous

L Yes two sons, the first one
Ngwanaza, the second one
Ngwane

C Right,

C

L So alright Lushaba I want
to set it here but I can't
come out but before you
you don't make any but
firstly you run ^{make} message
to come up the go
to ("esigodlweni") ~~the same~~

C right

L He said okay I'll do ^{this}
do it up himself
for He call in Lushaba
Mbheli,

C Mbheli

L Ya Mbheli

Laurence Marquis.

L But this sea was for Tembe is _____ area, You see, yes then ~~that~~ ^{he} want to leave He don't love ~~a~~ the _____ area

C He didn't like it

L He didn't like it from old king Dlamini I, I

C Mhm

L Then the witch doctors from Tembe said, look if ~~you~~ ^{you} come out here He will go to his people from Lushaba now to Kosi Bay, to come out here to take you across and across.

C Across the -

L sea

C ~~So~~ To Kosi Bay

L Yes, Kosi Bay and then he came and called Lushaba

Lushaba ^{you} go there

C To Laurence Marquis

L To Tembe,

C Right

027 L & The Tembe is _____ ~~at~~

— okay, before he came there, ~~he~~ ordered Lushaba just the one I am calling head but I (appa) to you, I hear you witch a doctor science

C ~~The~~ witch -

L witch doctor

C Yes

L Lushaba, well I can't come up here if you can't make any African science of Africa to kill

H Bayesuka laba baki nguyava lube

nine laba ngini tinyanga la

C He was with the Tembe
L The Tembe, _____ (Pabim)
(island), two Laurence Mergues
you remember.

C Yes, yes.

L And then his witch doctors
pointed to _____ Lushaba
to, you can't live Tembe as
you must go to Kosi Bay for
the Lushaba people just
you know what will get ^{out} for you
but Lushaba is witch doctors.

C So let me see if I understand
this, you say that the Lushaba
people were witch doctors at Kosi
Bay.

L Yes, Kosi Bay.

C And then the Tembe said to

Ngwane that he must go to the
Lushaba (healers). Why?

L To collect, call it Dlamini I
To come and collect Dlamini I
not Ngwane, Dlamini I.

H The, Ngwane called the _____ Tembe,
the Lushabas to please take
them across (Kosi Bay)

C Now why did Ngwane want
to ~~go~~ ^{go} across Kosi Bay

L He wanted to leave for this
place, He was to come in Kosi Bay

C He was to leave the Tembe, He
was to leave Laurence Mergues

L Yes to come in Kosi Bay

C Why did he want to leave

Context:

Interview: "Lushaba" AT: MANZINI
ON: 8/3/83

C. If I don't understand then you will translate. If Lushaba doesn't understand you will translate. Can we talk about Tembe first of all

L. No^{no} I'll start with Tembe from Tembe. I'll start from Tembe see where you coming from Tembe

C. Can I ask you first about Lushaba. Who are the Lushaba people are they Tembe people are they TSonga people what are they?

L. Okay Lushaba, belong to Kosi Bay e Ntongas

C. To Kosi Bay

L. Kosi Bay, then these people Dlamini the first and the Tembe

Section One

Lushaba History

Hamilton series

08 . 03 . 83